

Charles Baudelaire

Recueillement

Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.
Tu réclamais le Soir ; il descend ; le voici :
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,
Aux uns portant la paix, aux autres le souci.

Pendant que des mortels la multitude vile,
Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,
Va cueillir des remords dans la fête servile,
Ma Douleur, donne-moi la main ; viens par ici,

Loin d'eux. Vois se pencher les défuntes Années,
Sur les balcons du ciel, en robes surannées ;
Surgir du fond des eaux le Regret souriant ;

Le soleil moribond s'endormir sous une arche,
Et, comme un long linceul traînant à l'Orient,
Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche.

Andacht

Sei weise, oh mein Schmerz, nach Ruhe sollst du langen.
Du riefst den Abend – nieder steigt er gleich bereit:
Von dunkler Atmosphäre wird die Stadt umfangan,
Den einen Frieden bringend und den andern Leid.

Wo Sterbliche in die gemeine Menge flüchten,
Gepeitscht vom harten Henker, der Vergnügen heißt,
Am Fest der Knechte sich Gewissensbisse züchten,
Da reiche mir die Hand, mein Schmerz, komm her, du weißt:

Von ihnen fort! Sieh tote Jahre schwer sich neigen
Auf himmlischen Balkonen, ältlich das Gewand,
Bedauern lächelnd aus den tiefen Wassern steigen,

Die Sonne sterbend unterm Bogen ausgebreitet
Und, wie ein langes Leichentuch gen Morgenland,
Hör, meine Liebe, hör die süße Nacht, die schreitet.

Übersetzung: Markus Henn